

THE DEPARTMENT OF MUSIC  
OF THE UNIVERSITY OF ALBERTA

presents

# EXPLORATIONS VI

## PROGRAM II

Béla Bartók ..... SEVEN PIECES FROM MIKROKOSMOS (c. 1937)  
(1881-1945) ..... arranged for 2 pianos by the composer.

Bulgarian Rhythm  
Chord and Trill Study  
Perpetuum Mobile  
Short Canon and Its Inversion  
New Hungarian Folk Song  
Chromatic Invention  
Ostinato

Sergei Rachmaninov ..... SUITE NO. 2, Op. 17 (1901)  
(1873-1943)

Introduction  
Valse  
Romance  
Tarantelle

Edward Lincoln and Robert Stangeland, duo-pianists

## INTERMISSION

Johannes Brahms ..... LIEBESLIEDER WALTZER, Op. 52 (1869)  
(1833-1897) ..... Texts from POLYDORA by G. F. Daumer

Rede Mädchen, allzu liebes,  
Das mir in die Brust die kühle  
Hat geschleudert mit dem Blicke  
Diese wilden Gluthgefühle!

I  
Speak, O maiden all too dear, whose glance  
has aroused in my calm heart these wild and  
passionate feelings.

Am Gesteine rauscht die Flut  
Heftig angetrieben;  
Wer da nicht zu seufzen weiss,  
Lernt es unter'm Lieben.

II  
Against the rocks dash foaming waves; who-  
ever has not yet learned singing, will learn  
it through love.

O die Frauen, O die Frauen  
Wie sie Wonne thauen,  
Wäre lang ein Mönch geworden,  
Wären nicht die Frauen.

III  
O women, how they delight and melt the  
heart; were it not for women, I should long  
since have become a monk.

Wie des Abends schöne Röthe  
Möchte ich arme Dirne glüh'n,  
Einem zy gefallen  
Sonder Ende Wonne sprüh'n.

IV  
Like the lovely evening sunset, I would glow  
with endless delight, if someone but loved me.

Die grüne Hopfenranke  
Sie schlängelt auf der Erde hin,  
Die junge schöne Dirne  
So traurig ist ihr Sinn!

V  
The green and tender vines creep low along  
the ground; the beautiful young maiden is in  
a melancholy mood.

Ein kleiner hübscher Vogel nahm  
Den Flug zum Garten hin,  
Da gab es Obst genug,  
Wenn ich ein kleiner, hübscher Vogel wär'  
Ich säumte nicht, ich thäte so wieder.

VI  
A pretty, little bird flew into a garden laden  
with fruit; if I were a pretty, little bird, I  
wouldn't delay, I'd do as he did.

Wohl schön bewandt  
War es vorehe,  
Mit meinem Leben,  
Mit meiner Liebe.

VII  
What happy days I knew once, when my love  
was all my life.

Wenn so lind dein Auge mir,  
Und so lieblich schauet,  
Jede letzte Trübe flieht  
Welche mich umgrauet.

Am Donaustrande  
Da steht ein Haus,  
Da schaut ein rosiges  
Mädchen aus.

O wie sanft die Quelle sich  
Durch die Wiese windet!  
O wie schön wenn Liebe sich  
Zu der Liebe findet!

Nein, es ist nicht auszukommen  
Mit den Leuten,  
Alles wissen sie so giftig  
Auszudeuten.

Schlosser auf!  
Und mache Schlösser  
Ohne Zahl!  
Denn die bösen Mäuler  
Will ich schliessen  
Allzumal!

Vögelein durchrauscht die Luft,  
Sucht nach einem Aste;  
Und das Herz ein Herz begehrt's  
Wo es selig raste.

Sieh wie ist die Welle klar,  
Blickt der Mond hernieder,  
Die du meine Liebe bist  
Liebe du mich wieder.

Nachtigall, sie singt so schön  
Wenn die Sterne funkeln,  
Liebe mich geliebtes Herz,  
Küsse mich im Dunkeln!

Ein dunkeler Schacht ist Liebe,  
Ein gar zu gefährlicher Bronnen,  
Da fiel ich hinein, ich Armer.

Nicht wandle mein Licht,  
Dort aussen im Flurbereich!  
Die Füße würden dir, die zarten,  
Zu nass, zu weich.

Es bebet das Gesträuche  
Gestreift hat es im Fluge  
Ein Vögelein.

VIII

When you gaze at me so gently, with such  
lovely eyes, all the troubles which once dis-  
traught me flee away.

IX

On the Danube shore, there stands a house;  
and out of it, a rosy maiden gazes.

X

How gently the stream meanders through the  
meadows; O how beautiful, if love went forth  
to meet love in such a way!

XI

Nay, there is no putting up with people who  
know everything and interpret it with poison  
tongues.

XII

Locksmith, hearken! Make countless locks for  
the evil lips I shall seal with them once and  
for all!

XIII

Bird will search the air far and wide for a  
branch to light on; so does one heart desire  
to join another heart in bliss.

XIV

See how the waves shimmer where the moon-  
light falls; thou, who art my love, return my  
love.

XV

Nightingale, you sing so beautifully under the  
twinkling stars; love me, dear heart, kiss me in  
the darkness.

XVI

A dark shaft is love, a dangerous well, into  
which, alas, I tumbled.

XVII

Wander not, light of my life, far out of  
reach upon the meadow, where it is too damp  
and soft for your tender feet!

XVIII

The foliage trembles where a bird in flight  
has brushed against it.

## THE MADRIGAL SINGERS

Larry Cook, conductor

Dan Bagan  
Allan Bell  
\*Mary Louise Burke  
Rachard Burley  
George Crews  
\*Stephanie Dea

Debra-Marie Giebelhaus  
Lynn Himmelman  
Barbara Lake  
Cydney London  
\*Timothy Mallandaine  
\*Robert Mast

\*Kathy Megli  
James Raycroft  
Ruby Schraa  
\*Marilyn Stetsko  
Robyn Widdifield

\*Soloists

Alexandra Munn and Ernesto Lejano, duo-pianists

8:30 p.m.  
November 17, 1977

Second piano courtesy of Shaw Piano and Organ Centre

Next concert in this series: Thursday, March 9, 1978

Auditorium  
Provincial Museum and Archives